

22.06.2011

**Referat fra mødet i Udvalg for kultur, kontakt og samarbejde  
den 09.06.11 kl. 15.30, Kreishaus Husum**

**Deltagere:** Povl Kylling Petersen, Max Stark, Uwe Jessen, Allan Emiliussen, Kim Quist, Gry Vissing Jensen, Johan Kristensen, Lotte Urfe, Dr. Matthias Scharl, Rita Höck, Dr. Hans Werner Johannsen, Thomas Frahm, Martin Lorenzen, Nathalie Gerstle, Bernd Facklam, Michael Schlütter, Andreas Ott, Jenny Jürgensen, Stephan Kleinschmidt; Helle Barsøe

**Afbud:** Manfred Köhl, Gary Funck, Hans Klein, Christian Panbo, Svend Erik Petersen, Stig Bæk Andersen, Susanne Gram Skjønnemann, Else Redzepovic

**Gæster:** Astrid Cramer, Angela Jensen

**Regionskontor:** Andrea Graw-Teebken, Anna Kindberg

**1. Velkomst**

Povl Kylling Petersen bød velkommen til Jenny Jürgensen og Michael Schlütter der i deres egenskab af suppleant for hhv. Gary Funck og Svend Erik Petersen deltog i mødet. Desuden blev der budt velkommen til Andrea Graw-Teebken, der er barselsvikar for Anne-Mette Olsen.

**2. Godkendelse af dagsorden**

Beslutning: Dagsorden godkendt uden ændringer.

**Protokoll der Sitzung des Ausschusses für Kultur, Kontakt und  
Zusammenarbeit am 09.06.11 um 15.30 Uhr, Kreishaus Husum**

**Teilnehmer:** Povl Kylling Petersen, Max Stark, Uwe Jessen, Allan Emiliussen, Kim Quist, Gry Vissing Jensen, Johan Kristensen, Lotte Urfe, Dr. Matthias Scharl, Rita Höck, Dr. Hans Werner Johannsen, Thomas Frahm, Martin Lorenzen, Nathalie Gerstle, Bernd Facklam, Michael Schlütter, Andreas Ott, Jenny Jürgensen, Stephan Kleinschmidt; Helle Barsøe

**Entschuldigt:** Manfred Köhl, Gary Funck, Hans Klein, Christian Panbo, Svend Erik Petersen, Stig Bæk Andersen, Susanne Gram Skjønnemann, Else Redzepovic

**Gäste:** Astrid Cramer, Angela Jensen

**Regionskontor:** Andrea Graw-Teebken, Anna Kindberg

**1. Willkommen**

Povl Kylling Petersen hieß Jenny Jürgensen und Michael Schlütter als Vertreter für Gary Funck bzw. Svend Erik Petersen willkommen. Außerdem wurde Andrea Graw-Teebken begrüßt, die die Elternzeitvertretung für Anne-Mette Olsen ist.

**2. Genehmigung der Tagesordnung**

Beschluss: Die Tagesordnung wurde ohne Änderungen genehmigt.

Der blev sendt en deltagerliste rundt til korrektur. Listen vil blive sendt ud sammen med referatet.

- Bilag 1 -

### **3. Godkendelse af referat**

Beslutning: referatet fra den 7.4. blev godkendt uden ændringer.

### **4. Valg af næstformand (fra forrige møde)**

Valget af næstformand blev udsat ved forrige møde den 7.4. Der er blevet peget på Max Stark som næstformand og Max Stark er villig til at modtage valg. Både Kreis Nordfriesland og Kreis Schleswig-Flensburg bakker op om forslaget.

Beslutning: Max Stark blev enstemmigt valgt som næstformand i Udvalget for kultur, kontakt og samarbejde.

### **5. Status på grænseoverskridende kulturaftale**

- Status politisk godkendelse af samarbejdet omkring en kulturregion Sønderjylland-Schleswig

Astrid Cramer gennemgik dette punkt. Status for Den Sønderjyske Kulturaftale er, at der er blevet godkendt en tillægsbevilling til den nuværende kulturaftale. Kulturministeriet havde enkelte supplerende

Es wurde eine Teilnehmerliste zur Korrektur herum gegeben. Diese Liste wird zusammen mit dem Protokoll verschickt.

- Anlage 1 -

### **3. Genehmigung des Protokolls**

Beschluss: Das Protokoll vom 7.4. wurde ohne Änderungen genehmigt.

### **4. Wahl eines stellvertretenden Vorsitzenden (vorherige Sitzung)**

Die Wahl eines stellvertretenden Vorsitzenden wurde auf der letzten Sitzung am 7.4. vertagt. Es wurde Max Stark als stellvertretender Vorsitzender vorgeschlagen und Max Stark ist bereit die Wahl anzunehmen. Sowohl der Kreis Nordfriesland als auch der Kreis Schleswig-Flensburg unterstützen den Vorschlag.

Beschluss: Max Stark wurde einstimmig zum stellvertretenden Vorsitzenden des Ausschusses für Kultur, Kontakt und Zusammenarbeit gewählt.

### **5. Sachstand der grenzüberschreitenden Kulturvereinbarung**

- Sachstand politische Anerkennung einer Zusammenarbeit Kulturregion Sønderjylland-Schleswig

Astrid Cramer trug zu diesem Punkt vor. Der Sachstand für "Den Sønderjyske Kulturaftale"(süd-jütische Kulturvereinbarung) ist, dass dieser eine zusätzliche Bewilligung zur jetzigen Kulturvereinbarung

spørgsmål, det i øjeblikket arbejdes på at besvare. Tillægsbevillingen til den nuværende kulturaftale betyder, at vi kan bruge hele 2012 på at arbejde hen på en dansk-tysk kulturaftale.

Udvalgsmedlemmerne fra Nordfriesland, Schleswig-Flensburg og Flensburg berettede, at der i de respektive kulturudvalg er blevet vedtaget en samarbejdsaftale med henblik på at forberede den grænseoverskridende Kulturaftale.

- Grænseoverskridende markedsføring - nye tiltag / v. Angela Jensen

Angela Jensen vil som ekstern medarbejder varetage en del af informationsopgaverne i KulturDialog. I sit oplæg gennemgik hun forskellene i medielandskabet på dansk og tysk side, samt forvaltningens oplæg til en mediestrategi for den dansk-tyske Kulturregion. Astrid Cramer fremhævede at oplægget skal ses som en langsigtet strategi, der vil blive skridtvis implementeret i overensstemmelse med ressourcerne.

- Bilag 2 -

Udvalget diskuterede kort oplægget.

Martin Lorenzen opfordrede til at man samarbejder med turismeorganisationerne.

genehmigt worden ist. Das Kulturministerium hatte einzelne, ergänzende Fragen, an deren Beantwortung wird derzeit gearbeitet. Die zusätzliche Bewilligung zur jetzigen Kulturvereinbarung bedeutet, dass wir das ganze Jahr 2012 nutzen können um an einer deutsch-dänischen Kulturvereinbarung zu arbeiten.

Die Ausschussmitglieder aus Nordfriesland, Schleswig-Flensburg und Flensburg berichteten, dass in den jeweiligen Kulturausschüssen eine Kooperationsvereinbarung im Hinblick darauf, die grenzüberschreitende Kulturvereinbarung vorzubereiten, beschlossen wurde.

- Grenzüberschreitendes Marketing – neue Ansätze / Angela Jensen

Angela Jensen wird als externe Mitarbeiterin einen Teil der Informationsaufgaben im Projekt KulturDialog wahrnehmen. In ihrem Vortrag ging sie auf die Unterschiede in der deutschen und dänischen Medienlandschaft ein. Außerdem berichtete sie über den Vorschlag der Verwaltung zu einer Medienstrategie für die deutsch-dänische Kulturregion. Astrid Cramer betonte, dass der Vorschlag als eine langfristige Strategie zu sehen ist, die schrittweise in Übereinstimmung mit den Ressourcen implementiert wird.

- Anlage 2 -

Der Ausschuss diskutierte kurz den Vortrag.

Martin Lorenzen forderte dazu auf, dass man mit den Tourismusorganisationen zusammenarbeitet.

Stephan Kleinschmidt fremhævede, at er vigtigt at skabe en visuel fælles identitet for hele regionen. Flere fra udvalget så positivt på at det er planlagt at Kulturfokus-brandet skal udvides til at omfatte hele regionen.

Povl Kylling Petersen fremhævede hjemmesiderne, som det værende medie, der vil skabe merværdi.

Beslutning: den fremlagte mediestrategi blev godkendt.

## 6. KulturDialog

- Beslutning opdeling af pulje

Begge faggrupperne har anbefalet en administrativ opdeling af puljen med 1 mio. kr. årligt til kulturområdet og 600.000 kr. årligt til netværksprojekter under kontaktfaggruppen. Det blev understreget at der udelukkende er tale om et administrativt værktøj og at udvalget kan vælge at afvige fra opdelingen.

Beslutning: Puljen opdeles jævnt før anbefaling.

Der blev fremlagt en forvaltningsanmærkning vedr. ansøgninger fra organisationer. Baggrunden er, at Interreg-midler ikke kan bruges til at finansiere obligatoriske opgaver med.

Beslutning: Forvaltningsanmærkningen blev taget ad notam.

Stephan Kleinschmidt betonte, at det er vigtigt at skabe en visuel fælles identitet for hele regionen. Mehrere Ausschussmitglieder sahen es positiv, dass es geplant ist, dass der Kulturfokus-Brand so ausgeweitet wird, dass er die ganze Region umfasst.

Povl Kylling Petersen hob die Homepages hervor, die das Medium sind, über das Mehrwert geschaffen wird.

Beschluss: Die vorgelegte Medienstrategie wurde genehmigt.

## 6. KulturDialog

- Beschlussnahme Aufteilung Kulturpool

Beide Fachgruppen hatten eine administrative Aufteilung des Pools mit 1 Mio. Dkr. Jährlich für den Kulturbereich und 600.000 Dkr. Jährlich für Netzwerkprojekte in der Zuständigkeit der Kontaktfachgruppe empfohlen. Es wurde betont, dass es sich hierbei ausschließlich um ein administratives Werkzeug handelt und dass der Ausschuss sich entscheiden kann von der Aufteilung abzuweichen.

Beschluss: Der Förderpool wird wie empfohlen aufgeteilt.

Es wurde eine Anmerkung der Verwaltung vorgelegt, die die Anträge von Organisationen betrifft. Der Hintergrund ist, dass Interreg-Mittel nicht angewendet werden können um damit obligatorische Aufgaben zu finanzieren.

Beschluss: Die Anmerkung der Verwaltung wurde zur Kenntnis

- Bilag 3 -

Uwe Jessen spurgte til hvordan det skal håndteres, når et udvalgsmedlem er inhabil i forhold til en beslutning.

Beslutning: I en situation hvor et udvalgsmedlem er inhabil, skal vedkommende selv gøre opmærksom på det og gå ud, mens pågældende punkt behandles. Dette føres i givet tilfælde til protokols.

- Ansøgninger KulturDialog:  
1106k – 01 – Atlas 2012

Bernd Facklam opfordrede til at projektet også inddrager Vestkysten. Det blev i den forbindelse præciseret at projektet omfatter hele regionen og at den del af projektet der er stationært i Schleswig og Sønderborg ikke søges finansieret via KulturDialog.

Udvalget førte på denne baggrund en generel diskussion af i hvilket omfang det fra administrativt hold kan sikres at Vestkysten inddrages i flest mulige projekter. Der har ikke været problemer i Kulturbro-Kulturbrücke hvor der har været en fin geografisk spredning af projekterne. Faggrupperne og sekretariatet er løbende opmærksom på at inddrage vestkystens aktører i videst muligt omfang, men eksempelvis gjorde Matthias Scharl opmærksom på, at der ikke kan opnås noget med tvang.

genommen.

- Anlage 3 -

Uwe Jessen fragte, wie es gehandhabt werden soll, wenn ein Ausschussmitglied im Hinblick auf einen Beschluss befangen ist

Beschluss: In einer Situation in der ein Ausschussmitglied befangen ist, muss der Betreffende selbst darauf aufmerksam machen und hinausgehen, während der betreffende Punkt behandelt wird. Dies wird ggf. im Protokoll vermerkt.

- Anträge KulturDialog:  
1106k – 01 – Atlas 2012

Bernd Facklam forderte dazu auf, dass das Projekt auch die Westküste einbezieht. Es wurde in diesem Zusammenhang präzisiert, dass das Projekt die gesamte Region umfasst und dass der Teil des Projektes, der in Schleswig und Sønderborg ortsfest abgehalten wird, keine Finanzierung aus KulturDialog beantragt.

Der Ausschuss führte vor diesem Hintergrund eine generelle Diskussion darüber, in welchem Umfang es seitens der Verwaltung möglich ist, zu gewährleisten, dass die Westküste in so viele Projekte wie möglich einbezogen wird. In Kulturbro-Kulturbrücke gab es keine Probleme, hier gab es eine gute geographische Verteilung der Projekte. Die Fachgruppen und das Sekretariat sind stets darum bemüht, die Akteure der Westküste in größtmöglichen Umfang einzubeziehen, aber beispielsweise machte Matthias

Beslutning: Bevilling af 100.000 DKK / 13.423 € (2011: 40.000 DKK/ 5.369 €, 2012: 40.000 DKK/ 5.369 €, 2013: 20.000 DKK / 2.685 €) jf. anbefaling.

1106k – 02 – Gospelworkshop

Beslutning: afvisning jf. anbefaling.

1106k – 03 – Poetry Slam

Uwe Jessen ser sig selv som inhabil og forlader lokalet.

Beslutning: bevilling af 50.000 DKK/ 6.711 € jf. anbefaling.

1106k – 04 – (J)unge Region

Jenny Jürgensen beder indledningsvis om ordet. Hun ser projektet som innovativt og kan ikke følge faggruppens argumenter. Da hun er inhabil går hun herefter ud.

Udvalget diskuterer livligt ansøgningen.

Kim Quist påpeger at idegenerering er nødvendigt.

Martin Lorenzen foreslår at man stiller krav om delvis egen finansiering og deltagelse af flertalsbefolkningerne.

Beslutning: afvisning jf. anbefaling, men med opfordring til ny

Schartl darauf aufmerksam, dass man durch Zwang nichts erreichen kann.

Beschluss: Bewilligung von 100.000 DKK / 13.423 € (2011: 40.000 DKK/ 5.369 €, 2012: 40.000 DKK/ 5.369 €, 2013: 20.000 DKK / 2.685 €) laut Empfehlung.

1106k – 02 – Gospelworkshop

Beschluss: Ablehnung laut Empfehlung.

1106k – 03 – Poetry Slam

Uwe Jessen sieht sich selbst als befangen und verlässt den Raum.

Beschluss: Bewilligung von 50.000 DKK/ 6.711 € laut Empfehlung.

1106k – 04 – (J)unge Region

Jenny Jürgensen bittet um das Wort. Sie sieht das Projekt als innovativ und kann die Argumente der Fachgruppe nicht nachvollziehen. Da sie befangen ist, verlässt sie den Raum.

Der Ausschuss diskutiert den Antrag lebhaft.

Kim Quist weist darauf hin, dass Ideengenerierung notwendig ist.

Martin Lorenzen schlägt vor, dass man eine teilweise Eigenfinanzierung und die Teilnahme der Mehrheitsbevölkerungen fordert.

ansøgning, der inddrager flertalsbefolkningen, indeholder en klar målstrategi (f.eks. 5 konkrete ideer) og delvis egen finansiering.

1106k – 05 – Maritime Oplevelser  
Andreas Ott forlader lokalet.

Beslutning: Bevilling af 50.000 DKK/6.711 € pr. år i tre år (i alt 150.000 DKK / 20.134 €) jf. anbefaling.

1106k – 06 – Elektronisk musik og performance festival  
Uwe Jessen ser det som vigtigt at musikskolerne i regionen inviteres.

Beslutning: bevilling af 100.000 DKK / 13.423 € jf. anbefaling.

1106k – 07 – Bodhranworkshop-musicperformance

Beslutning: bevilling af 11.175 DKK / 1.500 € jf. anbefaling.

1106k – 08 – Kulinarisk oplevelse på Skærtøft Mølle (Behandlet i begge faggrupper)  
Stephan Kleinschmidt foreslår at partnerne gøres opmærksom på muligheden for at lave et Interregprojekt.

Beschluss: Ablehnung laut Empfehlung, aber mit der Aufforderung, einen neuen Antrag zu stellen, der die Mehrheitsbevölkerung einbezieht, eine klare Zielstrategie (z.B. 5 konkrete Ideen) und teilweise Eigenfinanzierung beinhaltet.

1106k – 05 – Maritime Erlebnisse  
Andreas Ott verlässt den Raum.

Beschluss: Bewilligung von 50.000 DKK/6.711 € pr. Jahr über 3 Jahre (insgesamt 150.000 DKK / 20.134 €) laut Empfehlung.

1106k – 06 – Elektronische Musik und Performance Festival  
Uwe Jessen sieht es als wichtig an, dass die Musikschulen in der Region eingeladen werden.

Beschluss: Bewilligung von 100.000 DKK / 13.423 € laut Empfehlung.

1106k – 07 – Bodhranworkshop-musicperformance

Beschluss: Bewilligung von 11.175 DKK / 1.500 € laut Empfehlung.

1106k – 08 – Kulinarische Erlebnisse in Skærtøft Mølle (Behandelt in beiden Fachgruppen)  
Stephan Kleinschmidt schlägt vor, dass die Partner auf die Möglichkeit, ein eigenes Interreg-Projekt auszuarbeiten, aufmerksam gemacht werden.



Beslutning: anvisning jf. faggruppernes anbefaling.

1106k – 09 – De europæiske kongehuses dansk-tyske vugge

Beslutning: bevilling af 37.250 DKK / 5.000 € jf. anbefaling.

1106k – 10 – Give artists a Chance

Beslutning: bevilling af 10.000 DKK / 1.342 € jf. anbefaling.

1106k – 11 – Rene J. Goffin Udstilling

Beslutning: Bevilling af 80.000 DKK / 10.738 € for 2011 og 2013  
160.000 DKK / 21.477 € jf. anbefaling.

1106us – 01 – Mobicup 2011

Beslutning: bevilling af 52.150 DKK / 7.000 € jf. anbefaling.

1106us – 02 – Elevambassadører

Beslutning: bevilling af 16.890 DKK / 2.267 € jf. anbefaling.

1106us – 03 – Perpetual motion

Beslutning: Bevilling af 165.364 DKK / 22.197 € jf. anbefaling.

1106us – 04 – Ung syd og nord for den dansk-tyske grænse

Beschluss: Ablehnung laut Empfehlung der Fachgruppen.

1106k – 09 – Die deutsch-dänische Wiege der europäischen  
Königshäuser

Beschluss: Bewilligung von 37.250 DKK / 5.000 € laut Empfehlung.

1106k – 10 – Give artists a Chance

Beschluss: Bewilligung von 10.000 DKK / 1.342 € laut Empfehlung.

1106k – 11 – Rene J. Goffin Ausstellung

Beschluss: Bewilligung von 80.000 DKK / 10.738 € für 2011 und  
2013 160.000 DKK / 21.477 € laut Empfehlung.

1106us – 01 – Mobicup 2011

Beschluss: Bewilligung von 52.150 DKK / 7.000 € laut Empfehlung.

1106us – 02 – Schülerbotschafter

Beschluss: Bewilligung von 16.890 DKK / 2.267 € laut Empfehlung.

1106us – 03 – Perpetual motion

Beschluss: Bewilligung von 165.364 DKK / 22.197 € laut  
Empfehlung.



Beslutning: bevilling af 44.350 DKK / 5.953 € jf. anbefaling.

1106us – 05 – Min verden

Beslutning: bevilling af 39.082 DKK / 5.246 € jf. anbefaling.

1106us – 06 – På to hjul i en kulturregion 2.17

Beslutning: bevilling af 25.000 DKK / 3.356 € jf. anbefaling.

## 7. Status Kulturhovedstad 2017

Stephan Kleinschmidt beretter til dette punkt. Sekretariatet er i gang med at skrive ansøgningen så der er ikke så mange udadvendte aktiviteter lige nu. I samarbejde med partnerne i Interregprojektet er der i øjeblikket en proces i gang med kortlægning af regionens Kulturlandskab. Ansøgningen skrives i samarbejde med Have Kommunikation.

Der er planlagt et orienteringsmøde for de øvrige kommuner i Region Syddanmark i august. Det vil formentlig blive afholdt på Koldinghus.

Else Redzepovic deltager i en konference i Tallinn, der er Kulturhovedstad i år.

Povl Kylling Petersen opfordrer til at der fremover kommer et notat ud

1106us – 04 – Jung südlich und nördlich der deutsch-dänischen Grenze

Beschluss: Bewilligung von 44.350 DKK / 5.953 € laut Empfehlung.

1106us – 05 – Meine Welt

Beschluss: Bewilligung von 39.082 DKK / 5.246 € laut Empfehlung.

1106us – 06 – Auf zwei Rädern in einer Kulturregion 2.17

Beschluss: Bewilligung von 25.000 DKK / 3.356 € laut Empfehlung.

## 7. Sachstand Kulturhauptstadt 2017

Stephan Kleinschmidt berichtet zu diesem Punkt. Das Sekretariat schreibt im Augenblick die Bewerbung, so dass es jetzt nicht so viele nach außen gerichtete Aktivitäten gibt. In Zusammenarbeit mit den Partnern im Interreg-Projekt findet im Augenblick eine Kartierung der Kulturlandschaft der Region statt. Die Bewerbung wird in Zusammenarbeit mit "Have Kommunikation" geschrieben.

Für die übrigen Kommunen in der Region Syddanmark ist eine Informationsveranstaltung im August geplant. Diese wird wahrscheinlich im Koldinghus stattfinden.

Else Redzepovic nimmt an einer Konferenz in Tallinn, der diesjährigen Kulturhauptstadt, teil.

Povl Kylling Petersen fordert dazu auf, dass künftig zusammen mit der

sammen med dagsordenen om status for 2017.

## 8. Gensidig orientering

Anna Kindberg beretter om de planlagte lokale informationsmøder om KulturDialog.

Helle Barsøe fortæller, at der stadig ikke er kommet en bevillingsskrivelse.

Max Stark fortæller, at Flensburgs kulturudvalg har haft besøg af Sønderborgs Kulturudvalg og at der var tale om et godt møde.

## 9. Eventuelt

Udvalget diskuterede kort den aktuelle situation med øget grænsekontrol fra dansk side. Udvalget er af den mening at det er vigtigt at bestyrelsen tager emnet op.

Der er desuden bred enighed om at det nu mere end nogensinde er vigtigt at arbejde herimod en fælles kulturregion og målsætningen om at blive kulturhovedstad.

Næste møde er den 26.9. i Haderslev.

Tagesordnung eine Notiz zum Sachstand 2017 herauskommt.

## 8. Gegenseitiges Informieren

Anna Kindberg berichtet über die geplanten lokalen Informationstreffen über KulturDialog.

Helle Barsøe berichtet, dass noch immer kein Bewilligungsschreiben gekommen ist.

Max Stark berichtet, dass Flensburgs Kulturausschuss Besuch von Sønderborgs Kulturausschuss hatte und dass es ein gutes Treffen war.

## 9. Verschiedenes

Der Ausschuss diskutierte kurz die aktuelle Situation mit der verstärkten Grenzkontrolle von dänischer Seite. Der Ausschuss ist der Meinung, dass es wichtig ist, dass der Vorstand dieses Thema aufgreift.

Es herrscht außerdem große Einigkeit darüber, dass es jetzt noch mehr als jemals zuvor wichtig ist, auf eine gemeinsame Kulturregion und auf das Ziel Kulturhauptstadt zu werden hin zu arbeiten.

Die nächste Sitzung findet am 26.9. in Haderslev statt.

Med venlig hilsen / Mit freundlichen Grüßen  
Andrea Graw-Teebken